

John Wiley & Sons, Inc.
(A wholly-owned subsidiary company of John Wiley & Sons, Inc.)

TRANSLATION LICENSE AGREEMENT

AGREEMENT made this **21st** day of **July, 2025** between John Wiley & Sons, Inc., of 111 River Street, Hoboken, NJ 07030, U.S.A. ("Wiley"), and

UNIVERSIDADE FEDERAL DE ALFENAS-UNIFAL, Rua Gabriel Monteiro da Silva, 700, Alfenas, MG 37130-001, BRAZIL

(hereinafter called the "Publisher").

1. (a) Wiley grants to Publisher the following **exclusive** rights, subject to the terms hereof and subject further to any compulsory license which may be granted pursuant to the laws of any nation:

(i) To prepare a/an **Portuguese** language translation (the "Translation") of the work entitled

Teaching and Learning STEM: A Practical Guide, 2nd Edition(9781394196340) by Richard M. Felder and Rebecca Brent

(the "Work");

(ii) To print, publish, market, distribute, and sell the Translation in volume form (the "Print Translation") throughout the following territory(ies): **World.**

(iii) To prepare, produce, and distribute online unabridged verbatim Ebook editions of the Translation (the "Ebook") in the Territory;

(iv) To prepare, produce and distribute but not transmit unabridged audio-only recordings of **Portuguese** non-dramatic readings of the Translation ("the Audio Edition") in the Territory, in the Language only, on compact discs or digital files.

(v) To distribute the Audio Edition online and via downloadable function or via streaming protocol, to end users who shall only access the Audio online an not via downloadable function, for pay-per-download or bundled subscription access, and right to sublicense such rights to others. provided Publisher obtains Wiley's prior written approval for each such sales channel contemplated, which Wiley may withhold or grant at its sole discretion.

(vi) To license others to reprint the Translation for:book club distribution,newspaper or magazine serialization, the use of portions thereof in an anthology or other collective work; provided however, that any such license shall be subject to Wiley's prior written approval in every case, which approval shall not be unreasonably withheld. All such licenses shall expressly provided that they are subject to any restriction set forth therein, including but not limited to territorial restriction set forth above in section 1(a)(ii).

(b) All rights now existing or which hereafter come into existence and which are not specifically granted to Publisher in this Agreement are hereby reserved by Wiley. The grant of rights applies only to the edition of the Work specified above and shall not apply or extend to any previous future or revised edition or any derivative work therof.

(c) This grant of rights shall not apply to any text, illustrations or supplemental material from other sources that may be incorporated in the original work; however, the Publisher may substitute therefor (with Wiley's prior written approval, which shall not be unreasonably withheld) other high-quality textual, illustrative or other material for which Publisher has obtained the necessary rights, and which is relevant and in all other ways suitable for incorporation in the Translation.

(d) In consultation with Publisher, Wiley may solicit potential third party sublicenses who may license rights to distribute the Ebook or the Audio edition. The royalty to be paid to Publisher on account of any such licenses shall be subject to negotiation and agreement among the Parties to be confirmed in a separate agreement signedand executed by the Parties.

2. (a) Publisher shall prepare a Translation that is complete and accurate, wth only such modifications of the original text as are necessary to achieve a competent and idiomatic translation without changing the meaning or otherwise materially altering the original text (unless Wiley has given its its prior permission for such alteration). TheTranslation shall include adequate indices and tables if they are part of the original work.

(b)The Print Translation shall be generally comparable in quality and appearance to the original Work, and unless otherwise agreed, shall be published published first in Print, Ebook & Audio.

(c) Publisher shall submit to Wiley each proposed advertisement or promotional item for the Print Translation and Ebook for Wiley's prior written approval, which approval shall not be ureasonably withheld or delayed. Publisher shall provide to Wiley one sample of the final version of each advertisement or promotional item at no charge to Wiley for either the item or shipping.

(d) No advertising shall be printed in, or shall be included with, or distributed with, or inserted into the Print Translation or the Ebook or the Audio Edition, without Wiley's prior written consent, which may be withheld at Wiley's discretion. Notwithstanding the foregoing, Wiley consents to the listing in the Print Translation and the Ebook and the Audio Edition of other works by the Author and other works published by Publisher.

(e) Publisher has the right to advertise, promote, and solicit sales of the Print Translation and the Ebook online, subject to the terms and conditions of this Agreement. Wiley hereby agrees that Publisher may use or authorize others to use, at no charge, for promotional purposes only, excerpts from Translation not to exceed twenty percent (20%) of the total content of the Work. It is understood and agreed that Wiley shall, at its request, have approval over both the content and the host sites to be used for such purpose, such approval not to be unreasonably withheld.

3. (a) Publisher, shall at its own expenses, prepare and Publish the Translation in Print or e-book or audio format, no later than **24 months** from the date of this Agreement. On or before the date of first publication, Publisher shall notify Wiley of Publication and provide to Wiley the the number of copies of the Print Translation printed and Publisher's catalog retail price, and shall provide Wiley with the url of the Translation on Publisher's website. Wiley will be entitled to purchase copies of the Print Translation and the Ebook and the Audio Edition for its own use at the lowest trade terms or Publisher's cost, whichever is lower, plus shipping. If Publisher fails to comply with any of the provisions of Paragraph 3, the rights herein granted to Publisher shall revert to Wiley upon Wiley's written notice to Publisher, this Agreement shall terminate upon such notice, and Wiley shall be entitled to retain any payments theretofore made by Publisher.

(b) At its own expense, Publisher shall cause the Ebook and the Audio Edition to be produced in a manner consistent with current industry standards. All costs associated with the Ebook and the Audio Edition shall be Publisher's sole responsibility. Publisher shall be solely responsible for all compensation and other fees which may be due all others engaged to produce and distribute the Ebook and the Audio Edition. Publisher shall notify Wiley in writing of the date on which the Ebook and the Audio Edition are first made available for sale.

4. (a) In consideration of the rights herein granted, Publisher shall pay to Wiley the sum of **US\$1,000.00** as a nonrefundable **Advance** against and on account of all royalties accruing to Wiley pursuant to (b) below ("Royalties"):

Payable: **Due on Signing.**

(b) Publisher shall pay Wiley the following Royalties:

(i) on account of sales of the Print Translation: **8% of Publisher's list price for the first 2,000 copies sold; and 10% thereafter.**

(ii) on account of sales of the EBook: **25% of net receipts for all copies sold.**

(iii) on account of sales of the Audio Edition: **25% of net receipts for all copies sold.**

(iv) Intentionally omitted.

(v) All payments received by Publisher for any sublicenses pursuant to 1(a)(vi) shall be divided equally between Publisher and Wiley except for first serial(pre-publication) which shall be divided: 60% to Wiley; 40% to publisher.

5. (a) Publisher shall render accounts of sales of the Translation to Wiley as follows:

Annually for the period ending: December 31st

(b) Each account shall be delivered to Wiley within six weeks following to the end of the preceding accounting period, together with payment of the amount shown to be thereon. Each account shall be in the English Language and shall include the total number of copies printed, Publisher's catalog retail price, the number of Print Translation copies sold during the accounting period, the number of copies remaining on hand, and all sales information from sublicenses pursuant to 1(a)(iii). Each account shall include the total number of EBook editions sold and the price of such editions. Publisher shall also provide Wiley with all other relevant information and documentation which Wiley may reasonably require.

(c) Publisher shall maintain accurate books and records pertaining to the Translation, including without limitation, information relating to sublicenses. Wiley shall have the right on reasonable notice to examine Publisher's relevant books and records in order to verify the accounts made to Wiley. If any such inspection or audit reveals that amounts owed to Wiley are more than the amount actually paid, Publisher shall immediately pay any deficiency. In addition, if such deficiency is five (5) percent or more, Publisher shall immediately pay Wiley the costs Wiley incurs in connection with the inspection or audit including, without limitation, attorney and accountant fees and costs.

(d) Unless Publisher is hereafter otherwise notified in writing, all statements, accounts, publications, documents and notices which Publisher is required to forward or deliver to Wiley pursuant to the terms of this Agreement shall be addressed to Wiley at the address herein above stated and marked to the attention of International Rights.

6. Publisher undertakes:

(a) To take all steps as may be necessary or appropriate to protect the copyright in the Translation under law and to secure the benefits of copyright protection under all international copyright conventions and agreements that are available for such protection, all for the benefit of Wiley.

(b) To copyright the Translation in the name of: **UNIVERSIDADE FEDERAL DE ALFENAS-UNIFAL**

(c) To print on the title page, or on the reverse side thereof, in every copy of the Translation, in volume and EBook formats (and to require its sublicensees to print in each copy of such sub-licensees' product containing material from the Translation) the following information or notices in the exact form provided herein or in such other form as Wiley will designate from time to time by notice to Publisher: (i) the English language title of the original Work; (ii) any acknowledgements appearing in the original Work; (iii) the copyright notice exactly as it appears in the original Work; (iv) the following notice: "All Rights Reserved. This translation published under license with the original publisher John Wiley & Sons, Inc." and (v) any other copyright, trademark or other notice instructed by Wiley.

(d) To give due prominence to the name(s) of the author(s) on the title page and on the binding of every copy of the Print Translation, the title page of the EBook on the Audio Edition, and in all advertisements and promotional materials for the Translation, and to require its permitted licenses to do the same.

(e) Publisher shall cause all copies of the Audio Edition to carry the following information or notices in the exact form provided herein or in such other form as Wiley will designate from time to time by notice to Publisher: (i) the English language title of the original Work; (ii) any acknowledgements appearing in the original Work; (iii) the copyright notice exactly as it appears in the original Work; (iv) the following notice: "All Rights Reserved. This Audio Edition published under license with the original publisher John Wiley & Sons Inc."; and (v) any other copyright, trademark or other notice instructed by Wiley.

(f) In order to protect the copyright embodied in the Work, Publisher shall take commercially reasonable steps in producing, selling, and distributing the EBook and the Audio Edition to ensure the EBook and the Audio Edition are protected from piracy and the copyright in the Translation or the Work are not infringed. This may include using Digital Rights Management or other industry-standard digital protection to protect the EBook and the Audio Edition from piracy and infringement, which shall be subject to approval by Wiley. If Wiley becomes aware that the EBook or the Audio Edition is being distributed through a website or service that may be susceptible to piracy, then Wiley reserves the right to ask Publisher to cease distribution of the EBook or Audio Edition through such website or service. Failure to comply with such removal request may result in termination of this Agreement.

7. Publisher shall defend, indemnify and hold harmless Wiley and its successors and assigns from any claim of whatsoever nature arising from the preparation, printing, publication and sale of the Translation or from the exercise of any other rights granted herein, except for any, claim of copyright infringement by the original work.

8. Publisher shall promptly notify Wiley in the event that Publisher becomes aware of any infringement of the proprietary rights in the Translation or the Original Work, including but not limited to the existence of any printed translation or other edition, any unauthorized copies or any other alleged or potential infringement. Wiley shall have the sole and exclusive right, but not the obligation, to pursue a claim for any such infringement in such manner as it deems appropriate, and Publisher agrees to reasonably cooperate with Wiley in connection therewith.

9. (a) The Term of this Agreement shall be **7 years** from the date hereof. Unless terminated sooner as provided herein, this Agreement shall terminate automatically at the expiration of the Term, without further notice.

(b) Publisher shall notify Wiley immediately, in writing, in the event the Print Translation goes out of Print. If Publisher fails to reprint within six months after the Print Translation goes out of Print, or if Publisher should be declared bankrupt or become insolvent or if it should violate any of the terms of this Agreement and not rectify such violation within 30 days following receipt of written notice from Wiley to do so, all rights herein granted to Publisher shall revert to Wiley and this Agreement shall forthwith terminate, without prejudice, however, to any claims which Wiley may have against Publisher.

(c) Publisher shall fail to make copies of the EBook or Audio Edition available for sale, Wiley may submit a written demand to Publisher to reissue the EBook or Audio Edition and make copies available for sale through regular distribution channels . If Publisher shall fail to do so within (6) months of Wiley's written notice, then this Agreement shall automatically terminate.

(d) Upon expiration or termination of this Agreement pursuant to this Section, Publisher's right to manufacture additional copies of the Print Translation and Audio Edition in hard goods formats shall terminate and all rights shall revert to Wiley subject to licenses previously granted provided however that Publisher shall have the right to continue to distribute ,advertise and sell copies of the Print Translation and Audio Edition in hard goods formats than existing, subject to Publisher's royalty obligations in respect thereof, for a period of one year, unless termination is by reason of Publisher's breach in which case Publisher shall discontinue distribution, advertisement and sale of the Print Translation and Audio Edition in hard goods formats immediately.

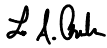
(e) Upon expiration or termination of this Agreement pursuant of this section, Publisher's right to produce and distribute additional copies of the EBook and downloads of the Audio Edition shall terminate. Publisher shall have the right to continue to fulfill orders of the EBook and downloads of the Audio Edition received prior to expiration, subject to Publisher's royalty obligations respect thereof, for a period of thirty (30) days After such date, unless termination is by reason of Publisher's breach in which case Publisher shall discontinue distribution, advertisement and and sale of the EBook and Audio Edition immediately.

10. Publisher shall not remainder copies of the Print Translation or the Audio Edition in hard goods formats at or below cost within a period of 4 years from the date of Publisher's first publication of the Translation in such formats.
11. The Agreement shall not become effective unless an executed copy thereof and any advance payment due on signature are received by Wiley no later than August 21, 2025.
12. (a) Publisher shall not assign, transfer or in any way encumber this Agreement or Publisher's rights and obligations hereunder without Wiley's prior written consent.

(b) If the Publisher is acquired by another Publishing company then this Agreement shall terminate. Upon such termination, all rights shall automatically revert to Wiley subject to license previously granted and Wiley shall have the right to acquire Publisher's remaining inventory and printing plates at the Publisher's cost and all other materials and rights related to the Publisher's Translation for a mutually agreed upon price.
13. The Agreement contains the entire understanding of the parties hereof and may not be modified except by an instrument in writing signed by both Wiley and Publisher.
14. The Publisher shall promptly inform Wiley if it moves from its current premises and shall gave full details of its new address, e-mail, telephone and fax numbers.
15. Neither party shall incue any liability to the other for delay in performing its duties under this Agreement as a result of a force majeure event. A force majeure event shall mean any event beyond the reasonable control of either party, including (but not limited to) illness of staff, Acts of God, civil disturbance, strikes or other industrial action, war or governmental advice.
16. This Agreement shall be governed by the laws of the State of New York, USA, without regard to such state's conflict of law rules. Any legal action, suit or proceeding arising out of or relating to this Agreement or the breach thereof shall be instituted in a court of competent jurisdiction in New York Country in the State of New York in the United States of America and each party hereby consents and submits to the personal jurisdiction of of such court, waives any objection to venue in such court and consents to service of process by registered or certified mail, return receipt requested, at the last known address of such party.

ACCEPTED AND AGREED:
By _____
John Wiley & Sons, Inc.
Lori Cambria
Sr. Director Commercial Operations & Revenue Management

By _____
UNIVERSIDADE FEDERAL DE ALFENAS-UNIFAL
An Authorized Officer

Signature: 
Email: lcambria@wiley.com

Signature:
Email: jose.xarao@unifal-mg.edu.br